

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wypełnia się im — proroctwo Izajasza — mówiące: Słuchem słyszeć będziecie i nie — zrozumiecie, i patrząc patrzeć będziecie i nie — zobaczycie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jest wypełnione na nich prorokowanie Izajasza mówiące słuchem będziecie słuchać i nie zrozumielibyście i patrząc będziecie patrzeć i nie zobaczylibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I spełnia się na nich proroctwo Izajasza, które głosi: Będziecie stale słuchać* i nie zrozumiecie; wpatrzeni będziecie patrzeć i nie zobaczycie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wypełnia się dzięki nim - proroctwo Izajasza mówiące: Słuchem słuchać będziecie, i nie zrozumiecie, i patrząc patrzeć będziecie, i nie zobaczycie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jest wypełnione na nich prorokowanie Izajasza mówiące słuchem będziecie słuchać i nie zrozumielibyście i patrząc będziecie patrzeć i nie zobaczylibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spełnia się na nich proroctwo Izajasza, które głosi: Będziecie się wsłuchiwać, lecz nie zrozumiecie; będziecie się wpatrywać, lecz nie zobaczycie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I spełnia się na nich proroctwo Izajasza, które mówi: Słuchając, będziecie słyszeć, ale nie zrozumiecie i patrząc, będziecie widzieć, ale nie zobaczycie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pełni się w nich proroctwo Izajaszowe, które mówi: Słuchem słuchać będziecie, ale nie zrozumiecie; i widząc widzieć będziecie, ale nie ujrzycie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pełni się w nich proroctwo Izajasza mówiącego: Słyszeniem słuchać będziecie, a nie zrozumiecie, a widząc widzieć będziecie, a nie ujrzycie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak spełnia się na nich przepowiednia Izajasza: Słuchać będziecie, a nie zrozumiecie, patrzeć będziecie, a nie zobaczycie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I spełnia się na nich proroctwo Izajasza, które powiada: Będziecie stale słuchać, a nie będziecie rozumieli; będziecie ustawicznie patrzeć, a nie ujrzycie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak spełnia się na nich proroctwo Izajasza, które głosi: Będziecie się wsłuchiwać, a nie zrozumiecie i będziecie się wpatrywać, a nie zobaczycie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak spełnia się na nich proroctwo Izajasza: Będziecie przysłuchiwać się, ale nic nie zrozumiecie, będziecie się

¹⁾ Idiom hbr.: słuchem będziecie słuchać.

			wpatrywać, ale nie zobaczycie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Spełnia się na nich to, co mówi proroctwo Izajasza: Słuchem słuchać będziecie, a nie pojmiecie; i patrząc patrzeć będziecie, a nie zobaczycie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak spełnia się wobec nich proroctwo Izajasza: Będziecie się przysłuchiwać, a nie pojmiecie, będziecie się wpatrywać, a nie zobaczycie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I spełnia się na nich proroctwo Izajasza, które mówi: 'Będziecie słuchać, a nie zrozumiecie, będziecie patrzeć, a nie zobaczycie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і збувається в них пророцтво Ісаї, який каже: Слухом почуєте, та не будете розуміти, і, дивлячись, завважите, та не будете бачити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jest uzupełniane do góry im to proroctwo Esaiasa, to powiadające: Słuchem z zaświata będziecie słuchali, i żeby żadną metodą nie puścilibyście razem ze swoim rozumowaniem; i poglądając będziecie poglądali, i żeby żadną mtdodą nie ujrzelibyście.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wypełnione jest w nich proroctwo Izajasza, które mówi: Słuchem słuchać będziecie, ale nie zrozumiecie; i patrząc patrzeć będziecie, ale nie ujrzycie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czyli na nich spełnia się proroctwo Jesza'jahu, które mówi: "Będziecie słuchać, a nigdy nie zrozumiecie, i patrzeć, a nigdy nie dostrzeżecie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i spełnia się na nich proroctwo Izajasza, które mówi: "Słuchając, będziecie słyszeć, ale na pewno nie pojmiecie sensu; i patrząc, będziecie patrzeć, ale na pewno nie będziecie widzieć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wypełnia się więc na nich proroctwo Izajasza: „Będziecie słuchać, lecz nie zrozumiecie, będziecie patrzeć, lecz nie zobaczycie.